



INFORMAZIONI RELATIVE AL BANDO
SOVVENZIONI A SOSTEGNO DELLA TRADUZIONE IN LINGUA STRANIERA
2024

N.B. I documenti dovranno essere prodotti in lingua spagnola. In alcuni casi, dovranno essere necessariamente redatti nella lingua originale, come di seguito analizzato unitamente ad altri aspetti:

Tipo di sovvenzione:

Gli enti stranieri intenzionati a pubblicare un libro tradotto dalla lingua spagnola potranno richiedere al Ministero de Cultura l'assegnazione della sovvenzione per coprire unicamente il pagamento del compenso del traduttore per il suo lavoro di traduzione, che può ammontare fino al 100% della sovvenzione richiesta. Tutti gli altri costi si intendono a carico della casa editrice.

L'opera da tradurre deve essere pubblicata in una qualsiasi delle lingue ufficiali vigenti in Spagna, nonché di quelle che godono di riconoscimento legale negli statuti regionali delle Comunità Autonome. Inoltre, l'opera deve soddisfare una di queste due condizioni:

- a) Opere pubblicate da case editrici spagnole che ne detengono i diritti editoriali e distribuite in Spagna
- b) Opere pubblicate da case editrici non spagnole, scritte da un autore o autrice avente cittadinanza spagnola.

Sono escluse le opere pubblicate da case editrici non spagnole o da case editrici spagnole che non detengono i diritti editoriali di tali opere se l'autore non ha cittadinanza spagnola.

Il bando è rinvenibile sul seguente sito Web: **“Resolución por la que se convocan las ayudas para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras 2024”**

<https://www.cultura.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-sbvenciones/ayudas-y-sbvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

Beneficiari:

Enti stranieri, pubblici o privati, a scopo di lucro o meno, costituiti a norma di legge.

Numero massimo di richieste da inoltrare

Ogni casa editrice non potrà presentare più di tre (3) richieste.

Modalità di presentazione delle richieste

Ai fini della loro identificazione, le case editrici straniere dovranno digitare un apposito codice. Per l'acquisizione di tale codice e la compilazione della richiesta, attenersi alle istruzioni riportate di seguito:

- A)** Accedere alla sede dei servizi telematici del Ministero e fare clic sul seguente link: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B)** Accedere a **“Solicitud de clave”** (Richiesta codice). Per la conferma dei dati immessi è obbligatoria la scansione di un documento identificativo.
- C)** Dopo la richiesta del codice, al richiedente perverranno un'e-mail di benvenuto, un'e-mail di assegnazione del codice e un'e-mail di attivazione del codice.



- D) Dopo la ricezione del codice, procedere alla compilazione dei formulari visualizzati, alla firma nonché al download del documento in formato pdf attestante l'inoltro della richiesta.

Il codice elettronico ha una validità di un anno, decorso il quale perderà ogni validità.

N.B. Il codice assegnato ai fini dell'inoltro della richiesta e della documentazione deve richiedersi a cura della casa editrice medesima o dal suo legale rappresentante. In fase istruttoria, si procederà alla verifica dell'identità del richiedente. L'inosservanza di detto requisito comporterà l'esclusione della richiesta.

L'inoltro delle richieste dovrà avvenire telematicamente sul sito Web del Ministero https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera Quindi, selezionare "Acceder al Procedimiento" (Accedi alla procedura).

Termini di presentazione:

Le richieste vanno inoltrate entro venticinque (25) giorni lavorativi decorrenti dal giorno successivo a quello di pubblicazione dell'estratto del bando nel Boletín Oficial del Estado (Gazzetta ufficiale dello Stato spagnolo, "BOE"). Il servizio di assistenza tecnica è disponibile solamente dalle h. 09:00 alle h. 14:00, ora peninsulare.

Un termine identico verrà assegnato per la richiesta dell'apposito codice di accesso per via telematica.

Documenti obbligatori corredanti necessariamente la richiesta:

N.B. DA INOLTRE NELLA LINGUA ORIGINALE CORREDATA DELLA RELATIVA TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA.

| Documenti | |
|--|--|
| Documentazione attestante l'attività della casa editrice in conformità ai requisiti stabiliti dalla legislazione vigente nel Paese del richiedente, equivalente alla documentazione più recente della casa editrice depositata presso il corrispondente registro delle imprese, tribunale o camera di commercio. Codice fiscale/partita IVA della casa editrice, se del caso. | |
| Procura notarile o documento attestante la rappresentanza legale. Detto documento deve attestare la piena vigenza dei poteri di rappresentanza della casa editrice conferiti alla persona fisica firmataria della richiesta. A volte la rappresentanza legale è acclusa alla documentazione richiesta nel paragrafo precedente. | |
| Attestato di residenza fiscale, utilizzando il modello disponibile presso la sede dei servizi telematici o documento analogo, in ogni caso rilasciato e firmato dalle autorità fiscali del Paese di residenza fiscale della casa editrice. Tale attestato di residenza fiscale deve in ogni caso menzionare espressamente l'applicazione o meno di una convenzione internazionale contro le doppie imposizioni. La data di emissione del certificato non deve precedere di oltre dodici (12) mesi la data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nel BOE (vale a dire, la data di emissione deve essere compresa tra il 10/05/2023 e la data di scadenza del termine per la regolarizzazione di eventuali errori in queste sovvenzioni corrispondente al 2024). Deve essere obbligatoriamente presentato se la somma degli importi richiesti dalla loro casa editrice è superiore a tremila euro (€ 3.000,00). | |
| Contratto di traduzione firmato dalla casa editrice e dal traduttore o traduttrice attestante l'importo complessivo da corrispondere per la traduzione. | |
| Curriculum vitae del traduttore o traduttrice | |



| | |
|--|---|
| | Deve essere presentato in lingua spagnola compilando l'apposito modello. |
| Dichiarazione sostitutiva di certificazione in merito alla titolarità dei diritti d'autore dell'opera (da compilarsi selezionando l'opzione corrispondente, datata e firmata). Se l'opera è tutelata dai diritti d'autore, bisognerà produrre la documentazione attestante l'approvazione del titolare del diritto d'autore ai sensi del Real Decreto Legislativo 1/1996, del 12 aprile (regio decreto di approvazione del testo unico della legge sulla proprietà intellettuale). | La dichiarazione sostitutiva di certificazione in merito alla titolarità dei diritti d'autore deve essere obbligatoriamente depositata in ogni caso. Se l'opera è tutelata dai diritti d'autore, è obbligatorio produrre altresì il contratto di concessione di diritti d'autore stipulato e sottoscritto da entrambe le parti. Se il contratto firmato direttamente non è in lingua spagnola, è obbligatorio presentare il contratto nella lingua originale corredato della relativa traduzione in lingua spagnola. |
| Dichiarazione sostitutiva di responsabilità relativa ad atti negoziali ed attività economiche in territorio spagnolo soggetti ad adempimenti fiscali e previdenziali obbligatori (da compilarsi selezionando l'opzione corrispondente, datata e firmata), in conformità alle disposizioni dell'articolo 23 comma 4 della Ley 38/2003, del 17 novembre, General de Subvenciones (legge quadro sulle sovvenzioni). | |
| Allegato sulle coordinate bancarie 2024. Coordinate bancarie della casa editrice attestanti l'esistenza del conto corrente intestato al beneficiario dell'aiuto, secondo il modello che deve essere compilato in ogni sua parte e che deve essere timbrato o convalidato dall'istituto bancario. In assenza del consenso della banca, l'allegato delle coordinate bancarie deve essere accompagnato da un certificato rilasciato dall'istituto bancario che attesti la veridicità e l'accuratezza delle informazioni contenute nell'allegato delle coordinate bancarie. | |
| Documento attestante la capacità di commercializzazione e di distribuzione. Da presentarsi obbligatoriamente solo da parte di determinati richiedenti. | Soltanto per i richiedenti intenzionati a curare la traduzione in una lingua non appartenente alla loro area linguistica o alla regione di riferimento della casa editrice. Documento da produrre nella lingua originale con relativa traduzione in lingua spagnola. |

Il Ministero informerà dell'eventuale incompletezza della richiesta emettendo un apposito avviso con le seguenti modalità:



- * Elenco dei documenti mancanti, da pubblicarsi sul sito Web a titolo di notifica in via ufficiale.
- * Un'e-mail di carattere meramente informativo.

Avvertenza: Ai progetti curati da **un medesimo traduttore o traduttrice** potranno essere assegnate al massimo **due** sovvenzioni tenuto conto di tutte le richieste inoltrate dalle case editrici nel loro complesso.

Organismo responsabile del bando:

Ministerio de Cultura
Dirección General del Libro del Cómic y de la Lectura

Unità di gestione:

Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas.
Servicio de Promocion Exterior.

E-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

Documentazione giustificativa adottata dalla casa editrice a cui è stata assegnata la sovvenzione:

1.- Entro diciotto (18) mesi a decorrere dalla data di pubblicazione della delibera di concessione della sovvenzione, **la casa editrice sarà tenuta a pubblicare il libro**. Potrà richiedere la proroga di **nove (9) mesi** adducendone le motivazioni.

2.- A pubblicazione avvenuta del libro, la casa editrice sarà tenuta a inoltrare, tramite il sito Web, i documenti di seguito riportati in lingua spagnola (sul sito Web saranno rinvenibili i relativi moduli):

- * Breve relazione contenente la descrizione del progetto editoriale.
- * Documenti con la corrispondente traduzione in lingua spagnola attestanti il pagamento al traduttore del costo della traduzione a cura della casa editrice tramite:
 1. Ricevuta firmata dal traduttore o traduttrice, fattura o altro documento di equivalente valore probatorio.
 2. Documento di bonifico bancario a favore del traduttore o traduttrice.**Entrambi i documenti**
- * Dichiarazione in lingua spagnola firmata dal beneficiario attestante altre eventuali entrate o sovvenzioni per il finanziamento all'attività di traduzione indicandone l'ammontare e la provenienza.
- * Per ultimo, spedizione di due copie dell'opera pubblicata alla Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas. L'etichetta di spedizione deve riportare esattamente il seguente indirizzo postale (è possibile stamparla e ritagliarla):

SERVICIO DE PROMOCION EXTERIOR
SUBDIRECCION GENERAL DE PROMOCION DEL LIBRO
CALLE SANTIAGO RUSIÑOL, 8
28040 MADRID (ESPAÑA)
E il nome del paese (España) nella lingua corrispondente.

Si prega di non indirizzare la spedizione all'attenzione di una persona specifica.

Le case editrici che inviano le copie **da paesi non appartenenti all'Unione europea devono spedirle tramite corrieri privati**, altrimenti le copie potrebbero essere restituite al paese di origine per l'impossibilità di fare fronte alle tasse e i dazi doganali. In tal caso si raccomanda indicare al corriere che l'orario di apertura di questa Subdirección General è dalle h. 09:00 alle h. 14:30, dal lunedì al venerdì.

La casa editrice che richiede la sovvenzione deve figurare obbligatoriamente come mittente.

- * Due copie dell'opera pubblicata con indicazione espressa nelle pagine dei crediti di quanto segue:
 - › TITOLO dell'opera in lingua spagnola e AUTORE o AUTRICE.
 - › Nome del traduttore/della traduttrice o dei traduttori.
 - › Logotipo del Ministero unitamente alla dicitura sottostante nella lingua in cui viene pubblicato il libro:



Le informazioni ivi fornite hanno carattere meramente informativo e non possono in alcun caso produrre effetto legalmente vincolante per il Ministerio de Cultura.

Nel caso in cui bando sia di suo interesse, si prega di leggere attentamente il testo della Delibera di convocazione del bando per la concessione della sovvenzione, disponibile nella Base de datos Nacional de Subvenciones (banca dati nazionale delle sovvenzioni) <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> e sul sito Web del Ministerio de Cultura: